

№14 (18)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова  
в г. Ереване

Журнал входит в список  
периодических изданий ВАК РА

# ԱՐԵՎԱԿԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

# ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

# MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2024

---

## УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД В ОБУЧЕНИИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

**Луиза Александровна Тер-Саркисян**

*К.ф.н., доцент кафедры русского языка,  
Ереванский государственный университет,  
г. Ереван, Республика Армения*

### АННОТАЦИЯ

В современном обществе хорошее знание иностранного языка играет большую роль в профессиональной деятельности специалиста, обеспечивая ему карьерный рост и успехи в установлении связей и кооперации с международными партнерами.

Учебный процесс в вузах нашей страны предполагает обучение русскому языку как иностранному. Однако опыт показывает, что зачастую по окончании вуза даже лучшие студенты не владеют навыками спонтанной речи, ощущается их бедный словарный запас и однотипность оформления грамматических структур.

На наш взгляд, немалую роль в недостаточной языковой подготовке играют методы обучения иностранным языкам, применяемые в учебном процессе. Нами сделана попытка рассмотреть различные методики обучения иностранным языкам – от грамматико-переводной и коммуникативной до коммуникативно-ситуационной и лексико-грамматической через призму обучения разговорной речи в аспекте применения учебного перевода.

Для наиболее успешного, эффективного и быстрого обучения устной речи нами предлагается прибегать к возможному сочетанию элементов коммуникативно-ситуационной и лексико-грамматической методик. Рекомендуется обучать по коммуникативной методике способом «погружения» в

коммуникативную ситуацию», в то же время использовать элементы лексико-грамматической методики, а именно - перевод с родного языка на изучаемый язык диалогов, приведенных по теме проходящей коммуникативной ситуации.

**Ключевые слова:** качество языковой подготовки, методы обучения иностранным языкам, грамматико-переводной, коммуникативный, лексико-грамматический, коммуникативно-ситуативный, комбинация методов обучения, учебный перевод, разговорная речь, перевод диалогов.

В современном обществе для специалистов самого разного профиля знание иностранных языков является обязательным. В профессиональном росте специалиста, в установлении контактов с зарубежными партнерами большое значение имеют качество его языковой подготовки и степень практического владения языком, подразумевающие усвоенную систему иностранного языка и наличие языковых умений.

Учебный процесс в вузах нашей страны предполагает обучение русскому языку как иностранному на младших курсах. Ставится цель подготовить студента к учебе на старших курсах, а после окончания вуза - к профессиональной деятельности: студент/специалист должен владеть навыками чтения и понимания учебной/научной литературы на русском языке, уметь успешно применять свои знания – то есть использовать в профессиональной деятельности полученные из специализированных журналов и научной литературы данные, сообщать о них в рефератах, докладах, представляемых на армянском языке, писать статьи и выступать на конференциях с докладами на русском языке, принимать участие в научных дискуссиях и обсуждениях, а также, что немаловажно, общаться на русском языке в повседневной жизни на бытовом уровне.

Однако опыт показывает, что зачастую по окончании вуза даже лучшие студенты не владеют навыками спонтанной речи, ощущается их бедный словарный запас и однотипность оформления

грамматических структур. Считается, что неудачи во многом обусловлены методикой обучения иностранному языку в контексте решения конкретных образовательных задач, с чем, конечно, трудно не согласиться.

Одним из принятых направлений в обучении русскому языку в вузах нашей страны было и к которому прибегают и сейчас – это обучение по традиционной методике изучения языка, которую также называют грамматико-переводной. Она заключается в системном изучении грамматического материала, фонетики, в формировании навыков перевода и чтения. Обучающиеся составляют диалоги, заучивают их, учат слова по темам, пересказывают тексты, выполняют письменные грамматические упражнения. Иначе говоря, обучение языку по грамматико-переводному методу представляет собой чтение текстов с переводом на родной язык и изучение грамматики с обязательным выполнением письменных упражнений. Главными чертами такого подхода являются заучивание материала и основательность.

В методике обучения иностранным языкам утверждается, что «основным недостатком грамматико-переводного метода является, конечно, то, что традиционный метод создает идеальные предпосылки для возникновения так называемого языкового барьера, поскольку человек в процессе обучения перестает выражать самого себя и начинает не говорить, а просто-напросто комбинировать слова посредством некоторых правил. Данный способ изучения иностранных языков был практически единственным, с помощью которого учили всех».

Однако, несмотря на некоторые заслуженные нарекания, традиционный метод обладает рядом достоинств: он позволяет усваивать грамматику на очень высоком уровне; метод хорош для людей с сильно развитым логическим мышлением, для которых естественно воспринимать язык именно как совокупность грамматических формул» [8: 27–28].

Итак, несомненными достоинствами метода являются сознательный подход в изучении грамматики, в овладении единицами языка, использование сопоставительного и сравнительного анализа явлений в двух языках (родном и изучаемом), изучение приемов перевода, а также использование отрывков из произведений на языке оригинала. К числу недостатков метода относятся недооценка значения и необходимости устной коммуникации, большое количество письменных форм работы. Грамматико-переводной метод прививает хорошее знание системы языка и навыки перевода, но не обеспечивает практического пользования языком в ситуациях общения. Кроме того, особенно важно отметить, что занятия по этому методу требуют подробной и долговременной аудиторной и самостоятельной работы над языком, что в пределах учебной программы вуза и выделенных курсу русского языка часов представляется фактически невыполнимым.

В силу этих обстоятельств со временем грамматико-переводной метод утратил свое господствующее положение. От его использования стали постепенно отказываться. Возникает интерес к методам, ориентирующим на практическое овладение языком. Грамматико-переводную методику начали заменять коммуникативной методикой обучения иностранным языкам, получившей уже массовое распространение.

Основная задача коммуникативной методики – помочь обучающемуся избавиться от языкового барьера. Около 70 % каждого занятия по коммуникативной методике посвящено разговорной практике на различные темы. Коммуникативная методика обучения больше нацелена на развитие умения говорить на различные темы: грамматика существует в ограниченном виде по мере необходимости, лексика – по мере надобности для практических заданий. На занятиях используется в основном только изучаемый язык.

Таким образом, основным отличием коммуникативного метода от грамматико-переводного метода является то, что в фокусе оказалась

устная речь, используемая в повседневной коммуникации. «Коммуникативная методика ориентирована именно на возможность общения. Из четырех «китов», на которых держится любой языковой тренинг (чтение, письмо, говорение и восприятие речи на слух), повышенное внимание уделяется именно двум последним. Коммуникативный метод призван в первую очередь снять страх перед общением. Коммуникативность проявляется в функциональности обучения. Функциональность предполагает, что как слова, так и грамматические формы усваиваются сразу в деятельности, на основе ее выполнения. Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что коммуникативность необходима в процессе обучения, поскольку служит для того, чтобы общение происходило в адекватных условиях, таких как учет индивидуальности каждого учащегося, речевая направленность процесса обучения, функциональность обучения, ситуативность общения, постоянная новизна процесса обучения» [1: 27].

Как отмечает Орехова Е.Ю., «По мнению Пассова Ефима Израилевича, профессора, доктора педагогических наук, заслуженного деятеля науки РФ, директора Российского центра иноязычного образования, обучение на основе общения, а именно технологии коммуникативного обучения, позволяет достигнуть лучших результатов. ... Обучение на основе общения, в интерактивном режиме является основой всех интенсивных технологий обучения иностранному языку. Преобладающими методами принято считать диалогические, полилогические, а также игровые. Главным условием концепции коммуникативного обучения является речевой характер всех упражнений., т.е. упражнения в общении» [3: 128].

Таким образом, в обучении иностранным языкам начинают обращать внимание не только на языковые правила, но и на цели использования языка, которые становятся важнее, а лексика и грамматические правила являются лишь средствами и инструментами достижения этих целей. Обучение начинает проводиться уже по коммуникативно-

ситуативному методу, суть которого – «использование в качестве базовой обучающей единицы коммуникативной ситуации, отражающей проблематику современного социума и способствующей совершенствованию социокультурной, коммуникативной и социально-психологической составляющей комплекса профессиональной компетенции будущего специалиста» [6: 1].

В частности, применяется метод погружения в определенную коммуникативную ситуацию (в магазине, на отдыхе и т.д.) с грамматическими пояснениями и письменными и устными упражнениями, тематической лексикой, текстами, дискуссиями и диалогами. Таким образом, учащиеся подготавливаются к межкультурному диалогу, получают монологические и диалогические навыки общения, но в основном внимание уделяется обучению устной речи, в частности – диалогу, поскольку именно к диалогу прибегают в реальном общении.

Однако, согласно «догмам коммуникативной методики», в процессе обучения перевод не используется или может быть использован, но исключительно в минимальных количествах. Предполагается передача смысла на изучаемом языке, к переводу советуется прибегать лишь в крайних случаях. Естественно, здесь возникает вопрос: способен ли обучающийся языку сразу начать думать и общаться на иностранном языке? Очевидно, что это невозможно. Он всегда пользуется родным языком в качестве посредника, т.е. прибегает к переводу, поскольку, как пишет И.В. Рахманов, «...мыслить на иностранном языке нельзя начать вдруг, мышление здесь развивается постепенно. По мере того как учащийся усваивает слова, сочетания слов и определенные грамматические формы и конструкции, он начинает оформлять свои мысли сразу на иностранном языке, не прибегая к переводу, т. е. начинает мыслить на иностранном языке. Естественно, что на младшей ступени обучения это будет сначала репродукция в ее низшей форме. Лишь постепенно учащийся приобретает способность образовывать

формы по аналогии, затем заменять отдельные элементы заученного образца и, наконец, излагать свои мысли, лишь в отдельных случаях переключая свое внимание на форму изложения» [5: 1].

Отметим, что, хотя методистами коммуникативного метода и доказывается, что применение перевода в виде средства обучения неприемлемо и для овладения иностранным языком необязательно развивать умения перевода, вполне очевидно, что роль перевода в системе обучения иностранным языкам неоспорима. Возможно, коммуникативно-ситуативную методику обучения следует дополнить лексико-грамматической, по которой, как характеризуют эту методику Сакаева Л.Р. и Баранова А.Р., «язык уже изучается как целостная система и обучающиеся приобретают четыре основных языковых навыка - в говорении и аудировании, в чтении и письме, то есть осваивают в заданном объеме все виды речевой деятельности в отличие от коммуникативной, где внимание уделялось только говорению и аудированию. Большое внимание уделяется разбору текстов, написанию изложений и сочинений. Учащиеся должны усвоить структуру и логику иностранного языка, уметь относить его с родным, понимать, в чем их сходство и различия. Это невозможно без серьезного изучения грамматики и без практики перевода...» [8: 189].

На наш взгляд, возможная комбинация элементов лексико-грамматической методики (перевода с родного языка на изучаемый) с элементами коммуникативной методики (погружение в коммуникативную ситуацию) может стать вполне эффективным приемом в обучении диалоговой речи.

О необходимости включения переводных упражнений в процесс обучения языку говорят также Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина. В своей книге «Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного» авторы утверждают, что одним из средств формирования иноязычных навыков и умений является учебный перевод. В частности, по объему передаваемого содержания в ходе перевода

с родного языка на иностранный применяется «полный перевод отдельных предложений, сверхфразовых единств, абзацев, связных монологических и диалогических текстов)» [3: 68].

Среди множества разнообразных упражнений по обучению диалогической речи, особенно необходимых в начале обучения, укажем, что в одном из комплексов, способствующих приобретению умения общаться на иностранном языке, также определенное место занимают упражнения по переводу диалогов с родного языка на изучаемый [9: 180–181].

Следует заметить, что из двух видов перевода – профессионального (перевод художественных, научно-технических текстов) и учебного (средство обучения языкам) речь идет именно об учебном переводе, ибо, в отличие от профессионального перевода, предназначенного для широкой публики, учебный перевод предназначается для преподавателя и главным образом используется для контроля лингвистических знаний, словарного запаса, грамматических правил. При этом важно еще раз подчеркнуть, что учебный перевод всегда выступает в качестве обучающего или контролирующего элемента образовательного процесса. Являясь одним из эффективных средств формирования речевых навыков и умений, учебный перевод дает обучающимся возможность опоры на родной язык, может быть выполнен самостоительно и проверен по предложенными ключам, может быть выполнен в нужном объеме: полном, частичном или выборочном и т.д. Причем обучение переводу не является самоцелью, тем не менее, будучи весьма своеобразным способом изучения языка, учебный перевод развивает простейшие навыки письменного и устного перевода.

С другой стороны, известно, что на начальных этапах изучения языка обучающиеся еще не обладают достаточным уровнем владения иностранным языком для свободного общения, и для развития репродуктивной стороны речи нужен перевод с родного языка на

иностранный. К тому же при говорении на иностранном языке учащийся испытывает двоякие трудности: он должен думать о том, **что сказать (языковая задача)** – здесь могут быть даны нужные слова и конструкции и **как это выразить (мыслительная задача)** – здесь поможет иллюстративный материал, например, картинки. Среди таких тренировочных упражнений для облегчения языковой или мыслительной задачи важное место занимает перевод с родного языка на иностранный, где мысль выражена и ее нужно облечь в форму иностранного языка.

Как считает И.В. Рахманов, при обучении языку применяются два вида перевода – с родного на изучаемый и с изучаемого на родной. Применение каждого из них имеет свои особенности:

1) при пересказе текста по плану или рассказе по ключевым словам, когда есть исходный языковой материал и известна тема, эффективен перевод с изучаемого на родной язык;

2) когда есть только тема и нет заданного языкового материала, подходит перевод с родного на изучаемый язык, ибо в данном случае создается содержание с применением собственного языкового материала, полностью отсутствующего в задании.

Далее, по Рахманову, «...использование родного языка и перевода имеет еще одно преимущество.

До сих пор недостаточно выявлена та особая роль, которую играют переводные упражнения в процессе изучения иностранного языка и их замена одноязычными упражнениями.

Одноязычные упражнения, как уже отмечалось, дают учащимся образцы правильной речи, необходимые для создания чувства языка. Но чувство языка слагается из двух элементов – знания, как **нужно** и **как можно** выразить свою мысль.

Двуязычные упражнения, и только они, закономерно восполняют этот пробел, поставляя учащимся отрицательный языковой материал» [4: 64].

Поэтому стремление избегать двуязычных упражнений, содержащих в себе необходимый языковой материал для перевода на изучаемый язык, ведет лишь к неточному, недостаточно осознанному овладению изучаемым языковым материалом, следовательно, и к ошибкам в устной речи учащихся. В начале обучения языку у учащихся нет других возможностей, как исходить от родного языка, если не сводить устную речь к заученным вопросам и ответам.

Перечислим несомненные положительные стороны в применении учебного перевода диалогов, ускоряющие и улучшающие процесс изучения иностранного языка.

**Сравнение языков:** В попытке найти соответствия, обучающийся, сопоставляя в процессе перевода текста на изучаемый язык родной и иностранный языки и сравнивая грамматические и лексические различия и сходства, лучше понимает структуру и особенности изучаемого языка.

**Расширение словарного запаса:** Выбирая наиболее подходящее иноязычное соответствие или единственно верный вариант словам, выражениям, предложениям, приведенным на родном языке, учащийся расширяет словарный запас, лучше понимает контекст.

**Произношение:** Озвучивание переведенных диалогов помогает в усвоении и улучшении интонации и произношения, характерных для разговорной речи.

**Приобретение коммуникативных навыков:** Перевод диалогов развивает навыки ведения беседы, благодаря чему в свободной речи, в реальной ситуации общения учащийся будет чувствовать себя увереннее.

**Развитие навыков перевода:** Перевод диалогов помогает улучшить и развить навыки перевода, что способствует детальному изучению языка, а в дальнейшем будет играть немаловажную роль в профессиональной деятельности.

**Преодоление языкового барьера:** Благодаря переводу исчезает языковой барьер. Процесс изучения языка становится менее трудным и более понятным.

**Развитие когнитивных навыков** – памяти, внимания и аналитического мышления.

Как утверждает Лебедь М.А., «Учебный перевод может удовлетворять всем основным целям обучения иностранному языку: коммуникативной, общеобразовательной, воспитательной.

Коммуникативная цель учебного перевода определяется тем, что в определенных случаях реальная задача реальной коммуникации с применением знаний иностранного языка требует перевода речи с одного языка на другой.

Общеобразовательная цель учебного перевода заключается в практическом осознании сходств и различий между системами родного и изучаемого языков.

Воспитательная цель учебного перевода состоит в устранении языкового барьера, устраниению чувства избыточности или недостаточности изучаемого языка и способствует пониманию того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном» [5: 3].

В заключение отметим, что в результате проведенного в ряде европейских стран исследования, преследующего цель определить достоинства и недостатки применения учебного перевода на уроках иностранного языка, был выделен ряд положительных сторон. Отмечается, что перевод – это коммуникативная активность, обогащающая процесс изучения иностранного языка; перевод является типом упражнений, используемых в процессе изучения языка, а не методом; в большинстве стран перевод не включен в учебную программу, но очень часто употребляется на уроках; отсутствие перевода не влияет на улучшение какого-либо языкового навыка; перевод эффективен в качестве поддержки на начальном уровне изучения языка и для выполнения более

сложных многоступенчатых заданий на более продвинутых уровнях; при выполнении перевода студент занимает активную роль в учебном процессе, вследствие чего повышается его мотивация и удовлетворенность достигнутыми результатами.

Приведенное выше еще раз доказывает необходимость и эффективность применения учебного перевода при обучении иностранному языку, в частности – учебного перевода диалогов при обучении разговорной речи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Банарцева А.В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психологопедагогические науки, 2017. – № 1(33). – СС. 22–29. – EDN: [YORLFX](#).
2. Григорян Э.Г. Обучение диалогической речи на уроке английского языка на основе базовых коммуникативных стратегий. – Тула, 2017. – 70 с.
3. Орехова Е.Ю. Использование учебного перевода при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Международный научный журнал «Инновационная наука», 2017. – № 04-2. – СС. 122–124.
4. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке: учебное пособие / И.В. Рахманов. – М.: Высшая школа, 1980. – 120 с.
5. Лебедь М.А. Учебный перевод как средство обучения иностранному языку // XV Всероссийская научно-практическая конференция молодых учёных «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты», Тверь, 27 апреля 2023 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://606.su/0oOj> (Дата обращения: 08.09.2024г.).
6. Лебедева О.В. Коммуникативно-ситуативный метод обучения иностранному языку в образовательных учреждениях начального и среднего профессионального образования // Перспективы развития науки и образования: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 8 частях, Тамбов, 30 мая 2013 года. – Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2013. – СС. 85–87. – EDN: [SVJENJ](#).
7. Фоломкина С.К., Гез Н.И., Зимняя И.А. и др. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX–XX вв. / Под ред. чл.-корр. АПН СССР И.В. Рахманова. – М.: Педагогика, 1972. – 318 с.

8. Сакаева Л.Р., Баранова А.Р. Методика обучения иностранным языкам (Учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»). – Казань, КФУ, 2016. – 189 с.
9. Соловьева Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.

**ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԻՐԱՌՈՒՄԸ**  
**ՕՏԱՐ ԼԵԶՎՈՎ ԵՐԿԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՎ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՎԵԼՈՒ**  
**ՈՒՍՈՒՑԱՆԵԼՈՒ ԸՆԹԱՑՔՈՒՄ**

**Լ.Ա. Տեր-Մարգարյան**

*Բ.գ.թ., ոռուսաց լեզվի ամբիոնի դոցենտ,  
 Երևանի պետական համալսարան  
 Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

**ԱՄՓՈՓՈՒՄ**

Ժամանակակից հասարակության մեջ օտար լեզվի լավ իմացությունը մեծ դեր է խաղում երիտասարդ մասնագետի մասնագիտական գործունեության ընթացքում՝ ապահովելով հետազա աճը և հաջողությունները միջազգային գործընկերների հետ կապեր հաստատելու, համագործակցելու գործում:

Մեր երկրի բուհերում ուսումնական գործընթացով նախատեսվում է ոռուսերենի ուսուցումը որպես օտար լեզու: Այնուամենայնիվ, փորձը ցույց է տալիս, որ հաճախ բուհն ավարտելուց հետո նույնիսկ լավագույն ուսանող-ները չունեն օտար լեզվի ինքնաբուլի խոսքի հմտություններ, նրանց բառապաշտիքն աղքատիկ է, և քերականական կառուցվածքները միանման են:

Մեր կարծիքով, օտար լեզվի անբավարար իմացության հարցում ոչ պակաս կարևոր նշանակություն ունեն կրթական գործընթացում օգտագործվող օտար լեզուներ ուսուցանելու մեթոդները:

Տվյալ հոդվածում փորձ է արվել դիտարկել օտար լեզուների դասավանդման տարրեր մեթոդներ՝ քերականական-թարգմանականից և հաղորդակցականից մինչև հաղորդակցական-իրավիճակային և բառագիտական-քերականական՝ խոսակցական լեզուն ուսուցանելու ընթացքում ուսումնական թարգմանություն օգտագործելու տեսանկյունից:

Բանավոր խոսքի առավել հաջող, արդյունավետ և արագ ուսուցման համար առաջարկում ենք դիմել հաղորդակցական-իրավիճակային և բառագիտական-քերականական մեթոդների որոշ տարրերի հնարավոր համակցության: Խորհուրդ է տրվում կիրառել հաղորդակցական մեթոդի հայտնի միջոցը «հաղորդակցական իրավիճակում ընկղմվելը», միևնույն ժամանակ այն համակցել բառագիտական-քերականական մեթոդի մայրենի լեզվից թիրախային լեզու երկխոսությունների թարգմանության հետ: Իհարկե, երկխոսությունն այս դեպքում համապատասխանում է ուսուցանվող հաղորդակցական թեմային:

**Բանավի բառեր՝** լեզվի ուսուցման որակ, օտար լեզուների ուսուցման մեթոդներ, քերականական-թարգմանական, հաղորդակցական, բառագիտական-քերականական, հաղորդակցական-իրավիճակային, դասավանդման մեթոդների համակցում, կրթական թարգմանություն, խոսակցական խոսք, երկխոսության թարգմանություն:

## TRANSLATIONS FOR TRAINING IN THE COURSE OF TEACHING A DIALOGUE SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE

## **L. Ter-Sargsyan**

*Ph.D. in Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language,  
Yerevan State University,  
Yerevan, Republic of Armenia*

### **ABSTRACT**

In modern society, a good knowledge of a foreign language plays an important role in the specialist's professional activities, securing a professional growth and progress for establishing contacts and cooperating with international partners.

At the higher educational institutions of our country, the Russian language is envisaged to be taught as a foreign language. Nevertheless, as the experience shows, very often, even the most brilliant students do not acquire spontaneous speaking skills, having a poor vocabulary and using similar grammatical structures.

In our view, methods of teaching foreign languages used in the educational process, play a significant role in sufficient language learning. An attempt of looking at various methods of teaching foreign languages has been made by us, starting from the grammatical-translation and communicative to the communicative-situational and lexical-grammatical, through a prism of teaching a colloquial speech within the framework of application of translations for training.

In order to master oral speaking skills in a more successful, effective and speedy way, it is recommended by us to resort to a possible combination of elements of the communicative-situational and lexical-grammatical methods. It is suggested to teach using the communicative methods through «indulging into a communicative situation», at the same time applying some elements from the lexical-grammatical methods, namely through translations of dialogues of the given communicative situation from the native language into the one under study.

**Keywords:** linguistic training quality, foreign language teaching methods, grammatical-translation, communicative, lexical-grammatical, communicative-situational, combination of teaching

methods, translation for training, colloquial speech, translation of dialogs.

***Информация о статье:***

*статья поступила в редакцию 10 сентября 2024 г.,  
подписана к печати в номер 14 (18) / 2024 – 25.12.2024 г.*